



Guía

de plurilingüismo e interculturalidad

Nombre: _____

Centro: _____

Curso: _____



Saber lenguas,
conocer lenguas



En la vida de cada uno existen varias lenguas.

Los orígenes y las razones de nuestro conocimiento de ellas son diferentes. Completa el gráfico de abajo con tus datos personales.

Lengua	Razones de dominio	Nivel de competencia

Comprender lenguas a partir de otras lenguas



¿Qué lenguas podrían entenderse más fácilmente entre sí?
 Completa la tabla de abajo con las lenguas del recuadro, señalando cuáles podrían facilitar la intercomprensión [no significa que sean totalmente inteligibles]

Francés	Rumano	Portugués		Catalán
	Alemán		Danés	
Afrikáans	Serbio	Noruego		Ruso
	Gallego	Ucraniano	Holandés	Italiano
Checo				

Español	Inglés	Sueco	Polaco



Comprender lenguas a partir de otras lenguas

¿Qué es la intercomprensión?

Selecciona las características correspondientes a la intercomprensión y redacta una definición de este fenómeno.

Requiere saber la lengua que se quiere comprender para poder interactuar.

Los hablantes parten de sus conocimientos de una lengua para entender otra.

En la comunicación, cada participante habla en su lengua.

Los hablantes pueden hablar cualquier par de lenguas, independientemente de su relación tipológica.

Que se hablen dos lenguas diferentes puede conllevar a algunos errores de comprensión.

El contexto sirve de ayuda para entender la lengua que habla el otro interlocutor.

La comprensión del mensaje en otra lengua no tiene por qué ser completa

La intercomprensión es _____

Comprender lenguas a partir de otras lenguas

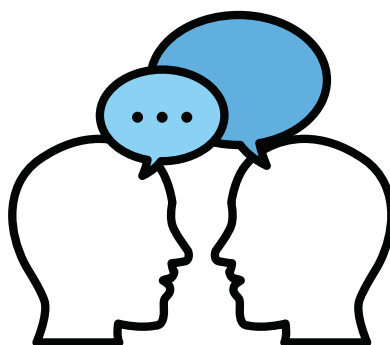


¿Sabes aplicar las estrategias de la intercomprensión?

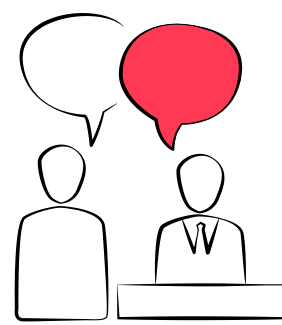
Completa la tabla de abajo con tus propios datos



Mis habilidades	Sí En proceso No	Lenguas que conozco	Lenguas a las que accedo
Conozco varias lenguas que me pueden ayudar a comprender otras lenguas.			
Sé hacer transferencias positivas de las lenguas que conozco a las lenguas que no he estudiado.			
Hago transferencias positivas de las lenguas que conozco a las lenguas que no he estudiado.			
Me apoyo en el contexto comunicativo para intentar entender las lenguas presentes en él.			



 Lenguas cercanas,
 lenguas que no lo son
 tanto

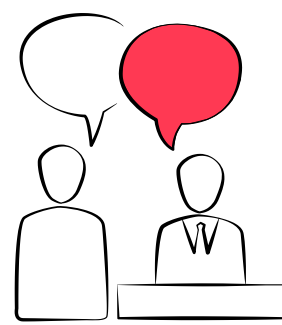


¿Sabes que para cada uno de nosotros algunas lenguas son más accesibles que otras?

Completa la tabla de abajo con tus propios datos para reflejar las lenguas que dominas y cómo te permiten acceder a otras lenguas.

Lengua	Hablo	Entiendo	Escribo	Leo

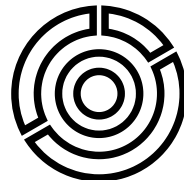
 Lenguas cercanas,
 lenguas que no lo son
 tanto



¿Sabes que, además, para cada uno de nosotros la competencia en nuestras lenguas es variable?

Completa la tabla de abajo con tus propios datos sobre las funciones para las que podrías usar tus lenguas.

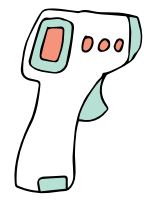
Lengua	Función



○ _____
 ○ **De lenguas y destrezas**
 ○ _____

No es lo mismo hablar que escuchar; tampoco es lo mismo leer que escribir.

¿Qué destrezas facilitan más la intercomprensión?
 Refleja en el gráfico de abajo tu propia experiencia.



El **termómetro lingüístico** mide la habilidad de aplicar la intercomprensión en diferentes destrezas.



A **mejor habilidad, más puntos** en la escala de intercomprensión

En la **comprensión**, aplicamos estrategias para entender al interlocutor que nos está hablando en su lengua.

Comprensión escrita
 [leer y comprender textos]

○ ○ ○ ○ ○

Comprensión oral
 [escuchar y comprender discurso]

○ ○ ○ ○ ○

En la **expresión**, aplicamos estrategias para hacernos entender para que el interlocutor que no habla nuestra lengua nos entienda.

Expresión escrita
 [escribir textos para que me entiendan]

○ ○ ○ ○ ○

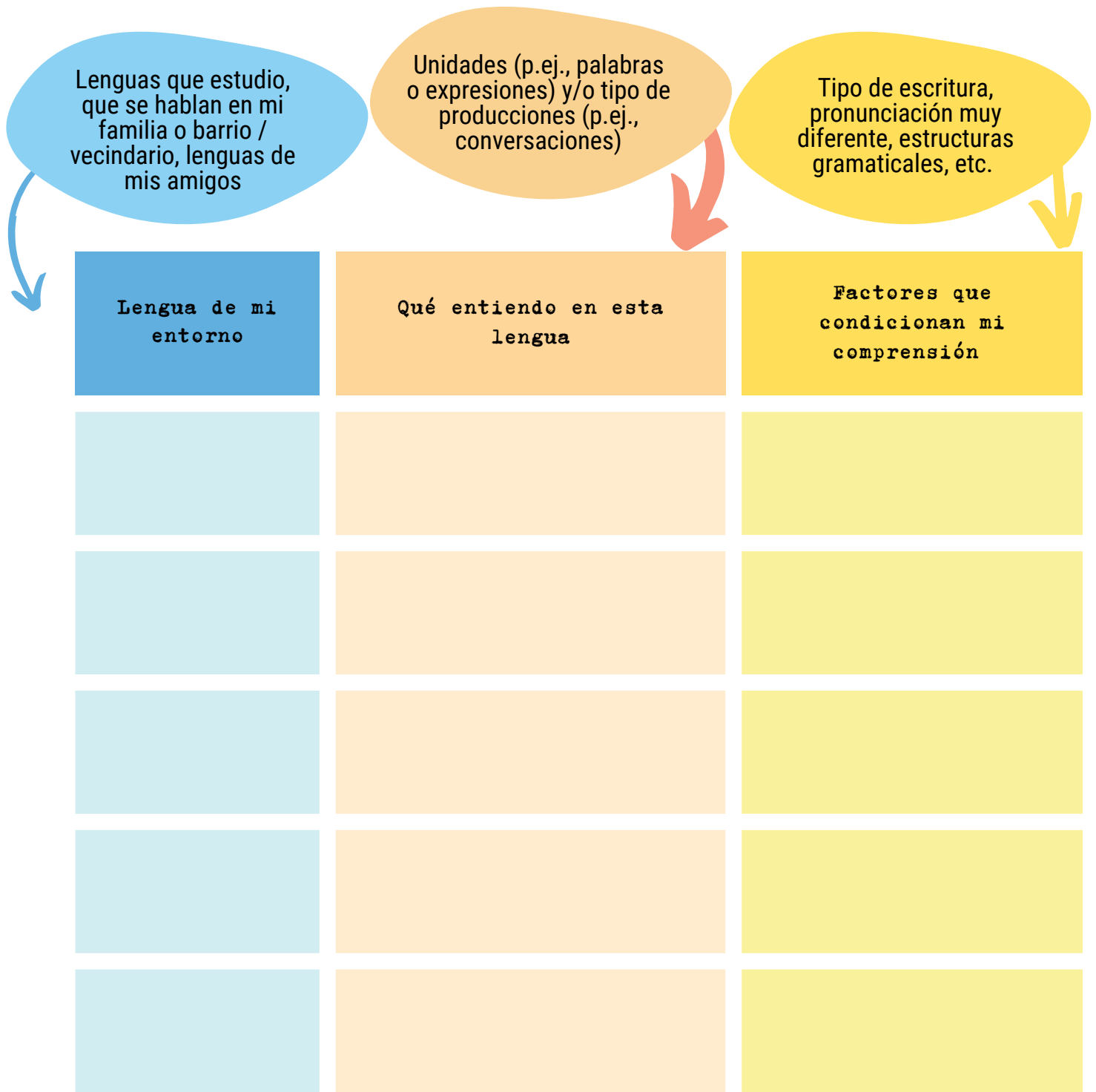
Expresión oral
 [hablar para que me entiendan]

○ ○ ○ ○ ○



**De lenguas y destrezas
en mi entorno**

Las estrategias de intercomprensión pueden aplicarse a muchas lenguas, incluso a aquellas que no estudiamos pero sí tenemos en nuestro entorno.





De cómo mis lenguas se influyen entre sí

Al entrar en contacto, las lenguas se prestan palabras. Algunas de estas palabras son necesarias, pero de otras podemos prescindir porque en nuestra lengua existen equivalentes correspondientes.



Algunas lenguas son más comunes como fuente de préstamos.
Completa la infografía de la derecha con los datos.

Las 4 lenguas de abajo han dado el mayor número de préstamos al español. Ordénalas desde la que menos hasta la que más.



¿Podrías relacionarlas con la temática de préstamos que hayan dado?

- (a.) Numerosas palabras para referirse a deportes, comida, tecnología, ciencia y moda
- (b.) Algunas palabras para nombrar objetos y acciones de navegación y el mar (p.ej., animales del mar)
- (c.) Un gran número de palabras de botánica, cocina, política, construcción o vida diaria
- (d.) Algunas palabras para nombrar objetos y acciones de gastronomía y arte

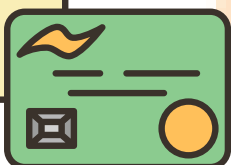


Apunta aquí los préstamos necesarios que uses habitualmente

[Empty orange box for writing necessary loanwords]

Y aquí, los préstamos innecesarios que usas con frecuencia

[Empty orange box for writing unnecessary loanwords]



Palabras fáciles y
difíciles a mi alrededor



En nuestro entorno particular, hay más lenguas de las que podemos pensar.

- Algunas las usamos en casa y con nuestros familiares.
- Aprendemos algunas lenguas en el colegio o en cursos.
- Otras lenguas están presentes en nuestro barrio.
- Otras, las hablan nuestros amigos.



• **Tasks**

Recoge en tu entorno las palabras o las expresiones que te parezcan más interesantes y que, además, serían difíciles de traducir a otras lenguas.

Palabra / Expresión:

Significado:

Palabra / Expresión:

Significado:

Palabra / Expresión:

Significado:

Palabra / Expresión:

Significado:

○ _____
 ○ **De palabras y su uso**
 ○ _____



Una de las claves de la comunicación es el respeto por la cultura de los demás.
¿Lo haces?

¿Verdadero o falso?



(a.) Cuando interactúo con personas de otras culturas, siento respeto por su forma de comportarse y comunicarse aunque sea diferente a la mía.

////////////////////

(b.) Cuando interactúo con personas de otras culturas y percibo que hay muchas diferencias entre cómo nos comportamos y cómo interactuamos, busco estrategias para que nos comprendamos mejor.

////////////////////

(c.) No permito que se excluya a una persona de la comunicación solo porque su forma de interacción y su cultura sean diferentes.

////////////////////

(d.) No me dejo influir por los estereotipos y no espero que personas de otras culturas se comporten siempre de una forma estereotipada.

////////////////////

(e.) Estoy siempre abierto/a a aprender sobre otras culturas y sobre sus principios y valores.

////////////////////

(f.) Sé que no hay culturas superiores ni inferiores, y que la diversidad cultural es una gran riqueza.

////////////////////

○ _____
 ○ De palabras y su uso
 ○ _____



Mi pasaporte plurilingüe e intercultural

Valora sobre la escala tus experiencias

Estoy aprendiendo lenguas nuevas y quiero aprender más lenguas en el futuro

Aprovecho las lenguas ya conocidas para aprender lenguas nuevas

Puedo comunicarme con personas de otros países con facilidad

Aplico estrategias de intercomprensión para entender y hacerme entender

Interactúo sin problema con personas de otras culturas

Siento respeto por otras culturas y lenguas

Cuando me enfrento a una lengua o una cultura nueva, me siento con ganas de aprender cómo funciona

	1	2	3	4	5
Estoy aprendiendo lenguas nuevas y quiero aprender más lenguas en el futuro					
Aprovecho las lenguas ya conocidas para aprender lenguas nuevas					
Puedo comunicarme con personas de otros países con facilidad					
Aplico estrategias de intercomprensión para entender y hacerme entender					
Interactúo sin problema con personas de otras culturas					
Siento respeto por otras culturas y lenguas					
Cuando me enfrento a una lengua o una cultura nueva, me siento con ganas de aprender cómo funciona					

- _____
- De palabras y su uso**
- _____



Mi pasaporte plurilingüe e intercultural

Valora sobre la escala tus experiencias

Reconozco cuando se produce un malentendido o un choque cultural

Puedo solucionar el malentendido o el choque cultural

Me siento capaz de mediar en situaciones de malentendidos y choques culturales

Me siento plurilingüe e intercultural

1	2	3	4	5

En el futuro me gustaría aprender estas lenguas

En el futuro me gustaría conocer estas culturas

